

C 2017/3 - Plan a plazo medio para 2018-2021 y Programa de trabajo y presupuesto para 2018-19

Nota informativa n.º 3 - Abril de 2017

Los servicios lingüísticos en la FAO

I. Introducción

1. Al examinar el proyecto de Programa de trabajo y presupuesto (PTP) para 2018-19, el Comité de Finanzas, en su 166.º período de sesiones (27-31 de marzo de 2017), pidió a la Secretaría que preparase “una nota informativa, para su consideración por el Consejo, sobre la propuesta de externalización de servicios de conferencias centrándose en particular en la reducción de puestos lingüísticos, los ahorros previstos como resultado de la externalización, las disposiciones transitorias y las medidas para velar por la calidad de los servicios y productos lingüísticos”¹. La presente nota informativa se ha elaborado en respuesta a dicha petición.

2. El multilingüismo es un principio fundamental para la FAO. Es un elemento clave para la plena participación de los Miembros en la labor de la Organización que posibilita la transparencia y la eficacia de su gobernanza. La División de la Conferencia, del Consejo y de Protocolo (CPA) proporciona actualmente servicios de conferencias a las reuniones de los órganos rectores de la FAO, en particular servicios lingüísticos (correspondencia oficial, interpretación, traducción y terminología), así como la impresión y distribución de los documentos de los órganos rectores. En el PTP para 2018-19 se prevé una reducción neta de 36 puestos del PTP² en la CPA (párrafos 98 a 100 y Anexo 9), de los cuales:

- a) doce son puestos no lingüísticos relacionados con la impresión y distribución de documentos, lo que ha supuesto reducir la plantilla del Grupo de Imprenta y Distribución. Este ha pasado a depender de la Oficina de Comunicación Institucional, que gestionará un nuevo contrato de impresión con una empresa externa;
- b) uno corresponde a un puesto no lingüístico que presta servicios informáticos y que se ha transferido a la División de Informática, en consonancia con la política de la Organización;
- c) once son puestos de áreas no lingüísticas de la CPA (Secretaría de la Conferencia y el Consejo, servicios de reuniones, correspondencia y protocolo);
- d) doce son puestos de servicios de lingüísticos en el Servicio de Programación y Documentación de Reuniones (CPAM), que es responsable de los *servicios lingüísticos de la FAO*: traducción, interpretación, terminología y apoyo lingüístico.

3. En esta nota se analiza la simplificación de los *servicios lingüísticos de la FAO* (traducción, interpretación, terminología y apoyo lingüístico), así como el *modelo operativo de la FAO para los servicios lingüísticos*, cuya finalidad es salvaguardar el multilingüismo y la paridad entre los idiomas y garantizar servicios lingüísticos de alta calidad.

II. Simplificación de los servicios lingüísticos de la FAO

4. Durante el bienio 2018-19, la FAO seguirá mejorando la calidad y la disponibilidad oportuna de sus productos lingüísticos intentando al mismo tiempo obtener ahorros por eficiencia en los servicios de idiomas. En el PTP para 2018-19 se propone que “en relación con los servicios lingüísticos, que comprenden la correspondencia oficial, la interpretación, la traducción y la terminología, se subcontratará un mayor volumen de trabajo, aprovechando las tecnologías y la capacidad de los servicios de idiomas, que evolucionan rápidamente en todo el mundo. De esta manera la CPA podrá reducir el personal de apoyo y concentrarse en la puntualidad y calidad de los productos

¹ CL 156/4, párr. 20 f).

² Por “puestos del PTP” se entienden los puestos de plantilla incluidos en el recuento del PTP, tal como se indica en el Anexo 9 del documento C 2017/3. Además, hay seis puestos “no incluidos en el PTP” adscritos a grupos de traducción, al Grupo de Interpretación y al Grupo de Apoyo Lingüístico que se financian con cargo a las cuotas asignadas, como se indica en la Parte III de la presente nota; estos puestos no se incluyen en el recuento del PTP presentado en el Anexo 9 del documento C 2017/3.



de servicios lingüísticos suministrados a los Miembros y la Secretaría, con una reducción neta de 23 puestos”³.

5. El CPAM es la unidad responsable de los servicios lingüísticos de la FAO: traducción, interpretación, terminología y apoyo lingüístico. El modelo operativo adoptado para los servicios lingüísticos de la FAO (véase la Parte III) ayudará a lograr ahorros por eficiencia y permitirá la supresión de 12 puestos (seis de categoría profesional y seis de servicios generales) del PTP que se encuentran actualmente vacantes. Como resultado de esta medida, la dotación de personal del CPAM se reducirá de los actuales 49 puestos del PTP (27 puestos de categoría profesional y 22 de servicios generales) a 37 puestos del PTP (21 de categoría profesional y 16 de servicios generales), tal como se detalla en el Cuadro 1.

Cuadro 1: Número de puestos del PTP en los servicios lingüísticos (CPAM)

	2016-17			2018-19		
	P	SG	Total	P	SG	Total
Grupos de traducción	17	14	31	14	10	24
Grupo de Interpretación	5	2	7	3	2	5
Grupo de Terminología y Apoyo Lingüístico	5	6	11	4	4	8
Totales	27	22	49	21	16	37

6. Cabe señalar que de los seis puestos de servicios lingüísticos de categoría profesional que deben suprimirse, solo cuatro estaban directamente asignados a labores de traducción e interpretación. Los otros dos puestos servían para prestar apoyo a funciones lingüísticas. Estos puestos pueden suprimirse debido a los aumentos de eficiencia logrados mediante un mayor aprovechamiento de tecnologías avanzadas, tal como se describe en esta nota.

7. Se calcula que, como consecuencia de los cambios propuestos, el ahorro total en las áreas de traducción, interpretación, terminología y apoyo lingüístico ascenderá a 2,6 millones de USD, de los cuales 1,06 millones de USD corresponden al presupuesto de la CPA y 1,56 millones de USD a financiación institucional y del fondo común, según se desglosa en el Cuadro 2.

Cuadro 2: Ahorros obtenidos mediante la supresión de puestos del PTP en el CPAM

Ahorros	Presupuesto de la CPA	Financiación a través del fondo común ⁴	Total
Grupos de traducción	384 792	1 090 000	1 474 792
Grupo de Interpretación	0	470 000	470 000
Grupo de Terminología y Apoyo Lingüístico	679 704	0	679 704
Total	1 064 496	1 560 000	2 624 496

³ C 2017/3, párr. 100.

⁴ FC 135/15, *Prestación de servicios lingüísticos y opciones de financiación*, párr. 7: “La mayoría de los recursos del Programa ordinario relacionados con los servicios lingüísticos no se asignan en el presupuesto de la FAO a dichos servicios. En lugar de ello, forman parte esencialmente de una asignación totalmente fungible que se proporciona a las divisiones para que estas seleccionen flexiblemente los medios más efectivos con el fin de alcanzar los resultados de la Organización. Las asignaciones presupuestarias de las reuniones, los documentos y las publicaciones se distribuyen en gran medida entre las divisiones de la FAO y los resultados de la Organización para los que se prevé la necesidad de utilizar tales servicios con el fin de realizar sus programas sobre la base de sus programas de trabajo o de la planificación de reuniones. Con algunas limitaciones, las divisiones son libres de utilizar los servicios lingüísticos internos o de contratar directamente a proveedores externos”.

III. Modelo operativo de la FAO para los servicios lingüísticos

8. El modelo operativo de la FAO para los servicios lingüísticos tiene como objetivo salvaguardar el multilingüismo y la paridad entre los idiomas y garantizar servicios de traducción, interpretación y terminología de alta calidad.

Traducción

9. El CPAM se encarga de la traducción de: i) los documentos de reuniones para órganos rectores, órganos estatutarios y reuniones a nivel ministerial; ii) publicaciones principales como *El estado mundial de la pesca y la acuicultura (SOFIA)*, *El estado de los bosques del mundo (SOFO)*, *El estado de la inseguridad alimentaria en el mundo (SOFI)*, *El estado mundial de la agricultura y la alimentación (SOFA)* y *El estado de los mercados de productos básicos agrícolas (SOCO)*; y iii) correspondencia oficial y documentos administrativos específicos (circulares administrativas, anuncios de vacantes, etc.). Según un análisis reciente de la división del trabajo en los grupos de traducción, aproximadamente el 70 % de la labor se dedica a la traducción y revisión, mientras que un 30 % corresponde a servicios de apoyo lingüístico (el 12 % para la finalización de documentos, otro 12 % para apoyo lingüístico y el 6 % para la gestión del flujo de trabajo). Esta línea de trabajo comprende documentos traducidos interna y externamente. El número total de palabras traducidas se ha mantenido estable durante los últimos años (con pautas ligeramente diferenciadas por lo que hace a los períodos de demanda elevada y muy escasa).

10. Aproximadamente el 60 % de la labor de traducción se subcontrata a traductores certificados. Este modelo operativo garantiza la flexibilidad necesaria para asegurar que los compromisos se ajusten estrictamente a la demanda. El criterio primordial para retener a los traductores externos es la calidad de su trabajo. Por esta razón, la CPA garantiza que todas las divisiones paguen la misma tarifa a los traductores externos, lo que ayuda a evitar que sean seleccionados principalmente en función de los costos, con el consiguiente riesgo de que pueda verse comprometida la calidad del servicio.

11. Los cinco grupos de traducción del CPAM (árabe, chino, español, francés y ruso) están estructurados de manera que puedan ofrecer servicios de alta calidad y en plazos breves cuando es necesario, en especial a la hora de traducir informes redactados durante los períodos de sesiones que se celebran en cualquier lugar del mundo. Cada grupo de traducción traduce anualmente entre 900 y 1 400 documentos, que suman un total de entre 2,2 y 3,4 millones de palabras para cada idioma. Gracias a la programación anticipada de todos los períodos de sesiones de los órganos rectores en el PTP (véase el Anexo 12 para la Web), la CPA puede planificar y garantizar la disponibilidad de recursos para prestar servicios en estos períodos de sesiones.

12. De acuerdo con el modelo operativo ajustado para los servicios lingüísticos propuesto para 2018-19, todos los grupos de traducción tendrán la misma estructura (con ligeros ajustes para el árabe y el chino), con tres puestos de categoría profesional (un P-5, un P-4 y un P-3) y dos puestos de servicios generales (G-5 y G-4). El Grupo de Traducción al Francés tendrá dos puestos adicionales (un P-3 y un G-4), para afrontar una carga de trabajo tradicionalmente más elevada. No se prevén puestos de categoría profesional en el Grupo de Traducción al Inglés, debido a la escasa demanda de traducciones a este idioma.

13. Habida cuenta de que una gran parte del trabajo de traducción ya se externaliza y que los puestos que deben suprimirse se encuentran todos vacantes, este modelo operativo ajustado puede aplicarse de forma inmediata y sencilla, sin necesidad de adoptar medidas transitorias. En el Cuadro 3 se muestra la distribución de los puestos.

Cuadro 3: Puestos presupuestados en los grupos de traducción

Grupo	2016-17			2018-19		
	P	SG	Total	P	SG	Total
Árabe	4	2	6	3	1	4
Chino	3	4	7	3	3	6
Inglés	1	2	3		1	1
Francés	4	3	7	4	3	7
Ruso	1		1	1		1
Español	4	3	7	3	2	5
Total de puestos del PTP	17	14	31	14	10	24
<i>Ruso (antiguamente con cargo al FF)*</i>	2	2	4	2	2	4

**El Grupo de Traducción al Ruso incluye puestos presupuestados no incluidos en el PTP anteriormente financiados a través de un Fondo fiduciario.*

14. El modelo operativo mejorado que se expone en el PTP para 2018-19 también incluye nuevas reducciones de costos que deben lograrse en los servicios de apoyo lingüístico mediante una mayor utilización de las tecnologías modernas (véase el anexo) y la contratación de recursos humanos capaces de alternar tareas de traducción, interpretación y terminología.

Interpretación

15. La FAO celebra cada bienio un promedio de 250 reuniones de órganos rectores y estatutarios, además de 600 actos de menor importancia que exigen servicios de interpretación. En 2014-15, un 21 % de estas reuniones se celebraron en cinco o seis idiomas de la FAO, mientras que un 8 % se celebraron en cuatro idiomas y un 18 %, en tres idiomas⁵.

16. Las tareas de interpretación en la FAO ya se externalizan en gran parte (en 2016, el 94 % de la labor de interpretación fue realizada por intérpretes autónomos certificados)⁶. A fin de optimizar el uso de los recursos en un contexto de demanda fluctuante, en los últimos años se ha procurado contratar personal lingüístico polifacético (traductores e intérpretes), lo que permite aumentar la disponibilidad y lograr una mejor utilización de los recursos.

17. La propuesta de estructura del Grupo de Interpretación incluida en el PTP para 2018-19 (reflejada en el Cuadro 4, a continuación) incluye un puesto de categoría P-5 responsable de gestionar el Grupo, planificar cuidadosamente con meses de antelación el trabajo de interpretación necesario y velar por la selección y contratación oportuna de los intérpretes para todos los períodos de sesiones principales, así como atender solicitudes imprevistas de servicios de interpretación. Esta función cuenta con el apoyo de dos funcionarios de servicios generales. Además, se mantendrán en plantilla dos puestos de intérprete de categoría profesional (inglés y francés), dado que un análisis de las pautas de las reuniones en lo que respecta al número de días de interpretación reveló que con relación a los idiomas árabe, chino, español y ruso el porcentaje máximo de utilización de intérpretes funcionarios de la FAO se situaba únicamente entre el 45 % y el 55 %, mientras que con relación al francés e inglés oscilaba entre el 75 % y el 85 %.

⁵ C 2017/8, Informe sobre la ejecución del programa en 2014-15, Anexo 1.

⁶ Al contratar intérpretes autónomos, la FAO aplica las condiciones de empleo establecidas en el acuerdo suscrito por el sistema común de las Naciones Unidas y la Asociación Internacional de Intérpretes de Conferencias (AIIC), bajo los auspicios de la Junta de los Jefes Ejecutivos del Sistema de las Naciones Unidas para la Coordinación (JJE). Todas las organizaciones del sistema de las Naciones Unidas así como los intérpretes de conferencias están vinculados por el citado acuerdo. La aplicación de este acuerdo garantiza que los intérpretes autónomos cumplan los estándares establecidos de competencia y cualificaciones. El hecho de que las tarifas se negocien por adelantado y sean aplicables en todo el sistema de las Naciones Unidas también evita que las organizaciones compitan entre sí para contratar a los profesionales, lo que podría conducir a un aumento de los costos.

Cuadro 4: Puestos presupuestados en el Grupo de Interpretación

Grupo	2016-17			2018-19		
	P	SG	Total	P	SG	Total
Administración	1	2	3	1	2	3
Chino	1		1			
Inglés	1		1	1		1
Francés	1		1	1		1
Español	1		1			
Total de puestos del PTP	5	2	7	3	2	5
<i>Ruso (antiguamente con cargo al FF)*</i>	<i>1</i>		<i>1</i>			

**El Grupo de Interpretación al Ruso incluye un puesto presupuestado no incluido en el PTP anteriormente financiado a través de un Fondo fiduciario.*

Terminología y apoyo lingüístico

18. El Grupo de Apoyo Lingüístico recopila la terminología oficial de la FAO, mantiene las bases de datos y brinda asistencia a traductores e intérpretes, tanto los que son funcionarios como lo que no lo son. Asimismo, el Grupo se encarga de gestionar la terminología, en particular de determinar los campos que exigen la creación de terminología, extraer terminología a partir de documentos y bibliografía especializada existentes y crear registros terminológicos que incluyan definiciones. La validación lingüística se realiza en colaboración con profesionales de idiomas que trabajan con la FAO y otras organizaciones internacionales. El Grupo de Apoyo Lingüístico presta a los departamentos y secretarías servicios de garantía de la calidad con miras a: i) la validación fiable de la nueva terminología generada por las actividades de la Organización; ii) la aportación de contribuciones lingüísticas a la base de datos terminológicos de la Organización; y iii) la coherencia en el corpus documental generado por la FAO.

19. La mayor utilización de herramientas de traducción asistida por ordenador (TAO) (véase el anexo) reducirá la necesidad de actividades de apoyo como, por ejemplo, la búsqueda de referencias documentales. La labor de referencias facilita el proceso de traducción mediante una búsqueda exhaustiva en cada documento para comprobar si alguna parte de él coincide parcial o totalmente con un documento traducido previamente. Esta labor contribuye a mejorar la coherencia de la terminología empleada y ahorra tiempo de traducción. Las nuevas tecnologías disponibles permiten introducir con mayor rapidez los documentos traducidos en memorias de traducción específicas, reduciendo la necesidad de buscar referencias para todos los documentos. Este depósito de documentos traducidos también hace más fácil a los traductores externos familiarizarse con la terminología de la FAO.

20. Además, en los últimos años se han realizado importantes esfuerzos para mejorar la plataforma de terminología en cuanto a la estructura y el contenido. En el bienio actual, se ha mejorado el contenido del *Portal terminológico* y la base de datos terminológicos *FAO TERM* en todos los idiomas.

21. Cabe señalar que, debido a exigencias específicas de la terminología en árabe, chino y ruso (por ejemplo, el uso de un alfabeto distinto), existen tres puestos específicos de Oficial de terminología para estos idiomas. Sus funciones comprenden la identificación de terminología de reciente aparición en estos idiomas y la coordinación con los revisores superiores (P-5) en los correspondientes grupos de traducción. Además, prestan ayuda a los intérpretes mediante la elaboración de glosarios técnicos especializados antes de las reuniones de expertos.

22. Dada la importancia fundamental de esta base de datos terminológicos, el personal de coordinación seguirá garantizando que se atiendan las necesidades de terminología en español, francés e inglés, a la vez que se mantendrá la capacidad del personal dedicado exclusivamente a los idiomas árabe, chino y ruso. A continuación se detalla la propuesta de dotación de personal para el Grupo de Apoyo Lingüístico en 2018-19.

Cuadro 5: Puestos presupuestados en el Grupo de Apoyo Lingüístico

Grupo	2016-17			2018-19		
	P	SG	Total	P	SG	Total
Coordinación y referencias	3	6	9	2	4	6
Árabe	1		1	1		1
Chino	1		1	1		1
Total de puestos del PTP	5	6	11	4	4	8
<i>Ruso (antiguamente con cargo al FF)*</i>	<i>1</i>		<i>1</i>	<i>1</i>		<i>1</i>

** El Grupo de Apoyo Lingüístico para el idioma ruso incluye un puesto presupuestado no incluido en el PTP anteriormente financiado a través de un Fondo fiduciario.*

23. En definitiva, sobre la base de años de experiencia y de prestar una atención permanente a la mejora de la calidad y la innovación en un contexto tecnológico que cambia con rapidez, la propuesta de transformación de los servicios lingüísticos de la Organización permitirá salvaguardar el multilingüismo y la paridad entre los idiomas y proporcionar servicios lingüísticos de alta calidad.

Los servicios lingüísticos en un entorno cambiante

Ejemplos de innovaciones que se utilizan en la FAO

Herramientas de traducción asistida por ordenador

24. En los últimos años, el despliegue de herramientas de traducción asistida por ordenador (TAO) en la FAO ha contribuido considerablemente a la calidad y puntualidad de la labor de búsqueda de referencias y pretraducción. La CPA ha alentado con determinación al personal de los servicios lingüísticos y los contratistas a utilizar esta tecnología moderna y confía en que en el futuro aumente el uso de estas herramientas. En colaboración con la Organización Mundial de la Propiedad Intelectual (OMPI), todos los traductores internos disponen de acceso a un motor especializado de traducción automática, que hasta ahora está mostrando resultados alentadores. La experiencia demuestra que la potenciación de estos medios puede resultar beneficiosa en los próximos años, sobre todo con la mejora de la “traducción automática”. La profesión se ha adaptado rápidamente a las herramientas de TAO y está avanzando decididamente hacia una mayor integración de esas herramientas en los procesos de trabajo a medida que siguen mejorando.

Lenguaje de marcado extensible (XML)

25. La introducción del estándar XML para la producción de documentos, en sustitución del uso de plantillas simples en un procesador de texto tradicional, permitirá simplificar aún más la labor y lograr una mayor eficiencia en función de los costos. El XML permite clasificar la información de forma más precisa, flexible y adaptable. Es un lenguaje extensible, que permite marcar el contenido de los documentos con el fin de cumplir con requisitos específicos (por ejemplo, para documentos parlamentarios o de los órganos rectores). Mediante esta tecnología, los documentos dejarán de ser simples textos indiferenciados y pasarán a constituir una colección de componentes pertinentes desde un punto de vista semántico que pueden someterse por separado a funciones de indexación, versionado, rastreo, distribución y conversión en un formato legible por máquina. La adopción de un estándar de XML también garantizará la sostenibilidad y la mejora continua. El XML se utilizará a partir de la etapa inicial de redacción de los documentos a fin de permitir a los autores producir un texto de mejor calidad para la revisión y traducción, sin introducir cambios en sus métodos de trabajo.

26. El XML permitirá rebajar los costos como consecuencia de la reducción del tiempo necesario para elaborar los documentos de los órganos rectores en el formato de plantilla y para las actividades previas y posteriores de procesamiento que actualmente deben llevarse a cabo antes y después de la traducción. En la actualidad, el texto de los documentos que deben traducirse tiene que extraerse de la plantilla (procesamiento previo) y readaptarse al formato de la plantilla de la reunión (procesamiento posterior) antes de su publicación. Estos dos pasos ya no serán necesarios en un documento con una estructura basada en el XML, lo que permitirá ahorrar tiempo y dinero.

27. La FAO se encuentra a la vanguardia de un proyecto piloto de las Naciones Unidas iniciado en 2015 con el objetivo de explorar nuevos sistemas para la producción de documentos, mediante la utilización de un estándar semántico de XML denominado *Akoma Ntoso*, que fue definido por el Departamento de Asuntos Económicos y Sociales (DAES) de las Naciones Unidas en el marco de un proyecto de ayuda a los parlamentos africanos en relación con sus procesos legislativos. Desde 2016, la FAO y el Departamento de la Asamblea General y de Gestión de Conferencias de las Naciones Unidas (DGCAM) dirigen conjuntamente un grupo de trabajo creado por el Comité de Alto Nivel sobre Gestión de la JJE con el objetivo último de adoptar el *Akoma Ntoso* como estándar único para los documentos en todo el sistema de las Naciones Unidas. De hecho, en su reciente reunión celebrada en Budapest, los días 30 y 31 de marzo de 2017, el Comité de Alto Nivel sobre Gestión decidió proponer a la JJE la adopción del estándar *Akoma Ntoso*.

28. Este nuevo estándar permitirá simplificar progresivamente la producción de documentos mediante la reducción del tiempo necesario para ultimar su versión definitiva. De esta forma se lograrán ahorros por eficiencia y el personal de idiomas dispondrá de más tiempo para centrarse en la calidad de la traducción.